

Lição 21

VOZ CAUSATIVA – auxiliar verbal せる / させる

A voz causativa está associada ao uso do auxiliar verbal せる / させる (使役の助動詞), que expressa a “causatividade” (a qualidade de alguém ou algo ser a causa direta de uma ação ou atividade), indicando que alguém ou algo faz/obriga/ordena alguém ou algo a praticar ou provocar uma ação, como em:

お母さんは 子供に 字を 書かせる。A mãe faz a criança escrever as letras.

先生は 生徒に 本を 読ませる。O professor faz o aluno ler o livro.

お父さんは 赤ちゃんに パイナップルを 食べさせる。O pai faz o bebê comer o mamão.

おばあちゃんは まごに めがねを 持ってきてさせる。A avó faz o neto trazer os óculos.

その言葉は客 (きゃく) を 怒らせた。Essas palavras (fizeram [o cliente] ficar bravo =) irritaram o cliente.

テレビのニュースは、みんなを 安心させた。As notícias da televisão (fizeram a todos ficarem tranquilos=) tranquilizaram a todos.

庭の草は白い小さな花を 咲かせた。As ervas do jardim fizeram as flores brancas e pequenas desabrocharem. (= As ervas do jardim deram flores brancas e pequenas.)

Para formar a voz causativa, o verbo é flexionado na forma *mizenkei* (未然形), a forma com que se liga a ない, para juntar-se ao auxiliar せる ou させる.

Verbos que se ligam com せる:

- do grupo 1: かく → かか + せる → かかせる (fazer escrever)
- あそぶ → あそば + せる → あそばせる (fazer escrever)
- よむ → よま + せる → よませる (fazer ler)
- いう → いわ + せる → いわせる (fazer dizer)
- do grupo 3: する → さ + せる → させる (fazer fazer)

Verbos que se ligam com させる:

- do grupo 2: たべる → たべ + させる → たべさせる (fazer comer)
 みる → み + させる → みさせる (fazer ver)
 しらべる → しらべ + させる → しらべさせる (fazer consultar)
 かたづける → かたづけ + させる → かたづけさせる (fazer arrumar)
- do grupo 3: くる → こ + させる → こさせる (fazer vir)

A estrutura frasal básica da voz causativa é:

sujeito は、 agente da causativa に (objeto direto を) V + せる/させる

Na estrutura, temos o sujeito que faz/obriga/convence o agente da causativa a praticar uma ação, expressa por V, que pode ou não ter um complemento direto marcado por を.

Há dois tipos de voz causativa, que serão apresentados abaixo.

2

1. Voz causativa propriamente dita:

a) 母親は 子どもに 部屋を かたづけさせる。

A mãe faz o filho arrumar o seu quarto./ A mãe faz com que o filho arrume o seu quarto.

b) 先生は 学生たちに 日本語で 話させました。

O professor fez os alunos falarem em japonês./ O professor fez com que os alunos falem em japonês.

No exemplo a, podemos observar que a mãe, sujeito da oração, faz com que o seu filho, agente da voz causativa, pratique uma ação, que é a de arrumar o quarto.

No exemplo b, o professor é o sujeito da oração que faz com que os alunos, agente da voz causativa, falem em japonês.

1.2. Partículas do agente da causativa, を ou に, nas orações sem objeto direto

Há casos de frases com verbos intransitivos em que o agente da causativa é marcado por を ou に, como na seguinte estrutura:

sujeito は、
agente da causativa を/に
V (intransitivo) + せる/させる

Numa oração na voz ativa, como em:

子どもが 走りました。 ”A criança correu.”,

o verbo 走る é intransitivo, o que permite que a estrutura da voz causativa correspondente tenha o agente da causativa marcado por を ou に:

- a) 母親は、子どもを 走らせました。 A mãe fez o filho correr.
 b) 母親は、子どもに 走らせました。 A mãe deixou o filho correr.

3

A variação de emprego das partículas entre を e に como marca do agente da causativa pode implicar em mudança de sentido, quando o verbo intransitivo apresentar propriedades “intencionais” como o verbo “correr”, em que o próprio filho pode ter intenções de correr. Em a, o uso da partícula を indica que a mãe obrigou o filho a correr; e em b, a partícula に indica que ela permitiu ou deixou que ele corresse.

A estrutura frasal da voz ativa com verbo transitivo direto (com o complemento direto を), entretanto, como em:

子どもが 部屋を かたづける。 O filho arruma o quarto.,

prevê, na voz causativa, apenas uma opção para o agente da causativa, que é に:

母親は 子どもに 部屋を かたづけさせる。 A mãe faz o filho arrumar o quarto.

Em outras palavras, quando o verbo é transitivo direto, como かたづける, já com seu complemento direto marcado pela partícula を (部屋を), a opção para indicar o agente da

causativa se restringe a に, não podendo haver dois elementos sintáticos marcados com を na mesma oração.

2. Voz causativa com ideia de permissão

Nas frases abaixo, o auxiliar verbal (さ)せる traz a ideia de permissão, sem a noção de fazer ou obrigar o agente da causativa realizar uma ação, e independente de o verbo ser intransitivo:

母は 弟に 好きなことを させました。

Minha mãe permitiu que meu irmão mais novo fizesse o que ele quisesse.

社長は 社員に 自由(じゆう)に 意見を 言わせました。

O presidente da empresa deixou que os funcionários falassem livremente suas opiniões.

父は、留学したいと言う子どもをに 日本へ行かせる。

O pai permite que o filho, que diz querer estudar no exterior, vá ao Japão.

4

Outras particularidades da voz causativa:

1. Causativa de indução

A forma causativa pode ainda trazer outro sentido, além da tradicional ideia de obrigar/deixar alguém fazer, que é o de representar uma ideia de indução. Os verbos que podem trazer essa conotação são 困る(こまる, passar apuros)、驚く(おどろく, assustar-se)、泣く(なく, chorar)、怒る(おこる, repreender) , por exemplo.

店のものを こわした。それで、母親を おこらせてしまった。

Quebrei uma coisa da loja. E então acabei deixando a minha mãe brava.

友だちは、いつも おもしろいことを 言う。それで、私たちを 笑わせている。

Meu amigo sempre fala coisas engraçadas. E nos faz rir.

2. Causativa com a forma: ~てください

A voz causativa + てください, que resulta na forma ~せてください ou ~させてください, pode ser usada na estrutura em que o sujeito pede para deixá-lo fazer alguma ação, com nuances de pedido de permissão. Por exemplo,

「これを 使わせてください。」

significa “Permita-me usar” ou “Permita-me que use”, equivalendo a “Posso usar?”, que é muitas vezes traduzido por “Deixe eu usar”. Outros exemplos:

「もう少し 考えさせてください。」”Deixe-me pensar mais um pouco.”

「もう一度 カルロスさんにやらせてください。」”Deixe Carlos fazer mais uma vez.”

3. Estrutura frasais com voz causativa-passiva (~[さ]せられる)

5

Situação: Na mente da criança

(子どもの頭の中)

二週間前から、ママに肉とサラダを食べさせられてばかりいる。ハンバーガーが食べられなくなった。それにパパは、チョコレートも食べさせてくれない。運動はさせられるし... どうして、こんなことばかりさせられるのだろう。でも、寝る前にパパが本を読んでくれるからうれしい。

As frases com voz causativa-passiva são constituídas, como se pode observar, de verbos na forma causativa e passiva na mesma estrutura.

Sujeito は、 agente da causativa に V + (さ) せ+られる

As relações pessoais expressas em forma causativa são reforçadas pelo acréscimo da forma passiva, realçando a visão de alguém (sujeito) que recebe uma ação indesejada. Nesse sentido, o foco recai no sujeito/paciente e não no agente da causativa/quem obriga fazer a ação, de modo que o paciente assume o papel de sujeito gramatical na oração.

Dessa forma, na frase acima em que a criança diz ser obrigada a comer somente carne e salada e não guloseimas, a ação verbal é expressa pela forma causativa-passiva, sendo a criança o sujeito da oração. Na oração acima, o sujeito está implícito, mas se for para ser explícito, seria:

「僕は、ママに 肉とサラダを 食べさせられている。」

eu / pela mãe / carne e salada/ estou sendo obrigado a comer

Eu estou sendo obrigado pela minha mãe a comer carne e salada.

As regras de composição verbal são da seguinte forma: flexiona-se primeiramente o verbo principal na flexão 未然形 (みぜんけい), tradução literal: “flexão de ação não realizada”; ao qual são agregados primeiro o auxiliar verbal da voz causativa せる ou させる, e depois o da passiva られる. Observe que o auxiliar verbal da voz causativa ,せる ou させる, passam a ter a mesma flexão de verbos do grupo 2, razão pela qual o auxiliar da voz passiva que se liga é somente られる.

Detalhamos abaixo as junções de auxiliares verbais aos verbos conforme os grupos:

Verbo do grupo 1:

歩く → あるか + せる = あるかせる → あるかせる + られる = 歩かせられる

(fazer andar)

(ser obrigado a andar)

Verbo do grupo 3, する:

勉強する → 勉強さ + せる = 勉強させる → 勉強さ + せる + られる = 勉強させられる

(fazer estudar)

(ser obrigado a estudar)

Verbo do grupo 2:

食べる → たべ + させる = たべさせる → たべ + させる + られる = 食べさせられる

(fazer comer)

(ser obrigado a comer)

Verbo do grupo 3, 来る (くる) :

くる → こ + させる = こさせる → こ + させる + られる = こさせられる

(mandar vir)

(ser obrigado a vir)

Enquanto a voz causativa expressa a ação de obrigar ou permitir alguém fazer algo, no caso da causativa-passiva (使役受身, しえき・うけみ), a combinação parte da visão de quem sofre a ação, muitas vezes, sob circunstâncias determinadas por alguma obrigação alheia à vontade do sujeito da oração. Se a voz passiva já trazia a ideia de “transtorno e prejuízo”, a junção da causativa ressalta o recebimento de uma obrigação, como pode ser observada na visão da criança que sofre as consequências da decisão dos pais, como em ママにサラダを食べさせられる “sou obrigado pela minha mãe a comer salada” e ママに運動をさせられる “sou obrigado pela minha mãe a praticar atividades físicas”, nas quais o foco cai sobre sujeito paciente da ação, que expressa o seu incômodo.

Segue uma tabela exemplificativa da forma causativa e da causativa-passiva.

7

Grupo de verbos	Verbo	Verbo + Causativa 使役(しえき)	Verbo + Causativa-passiva 使役受身(しえき・うけみ)
Grupo 1	働く 読む 歌う	働かせる (fazer trabalhar) 読ませる (fazer ler) 歌わせる (fazer cantar)	働かせられる (ser obrigado a trabalhar) 読ませられる (ser obrigado a ler) 歌わせられる (ser obrigado a cantar)
Grupo 2	電話をかける 見る 考える	電話をかけさせる (obrigar a fazer uma ligação) 見させる (obrigar a olhar) 考えさせる (obrigar a pensar / fazer alguém sobre pensar)	電話をかけさせられる (ser obrigado a fazer uma ligação) 見させられる (ser obrigado a olhar algo) 考えさせられる (ser obrigado a pensar/refletir sobre algo)
Grupo 3 Irregulares	する 来る (くる)	させる (obrigar a fazer) 来させる (こさせる) (fazer vir)	させられる (ser obrigado a fazer) 来させられる (こさせられる) (ser obrigado a vir)